

C-421

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-421

An Act respecting the establishment of the Office of the
Chief Actuary of Canada and to amend other Acts in
consequence thereof

First reading, March 21, 2003

C-421

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-421

Loi portant création du Bureau de l'actuaire en chef du
Canada et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 21 mars 2003

MRS. ABLONCZY

M^{ME} ABLONCZY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for an independent Chief Actuary of Canada who will report directly to the House of Commons on the activities of his or her office.

SOMMAIRE

Le texte vise à créer le poste indépendant d'actuaire en chef du Canada dont le titulaire est tenu de faire rapport directement à la Chambre des communes des activités de son bureau.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

PROJET DE LOI C-421

An Act respecting the establishment of the Office of the Chief Actuary of Canada and to amend other Acts in consequence thereof

Loi portant création du Bureau de l'actuaire en chef du Canada et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Chief Actuary Act*.

5

1. *Loi sur l'actuaire en chef*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. La définition qui suit s'applique à la 5 présente loi.

Définition

“Chief Actuary”
« *actuaire en chef* »

“Chief Actuary” means the Chief Actuary of Canada appointed under subsection 4(1).

« *actuaire en chef* » L'actuaire en chef du Canada nommé aux termes du paragraphe 4(1).

« *actuaire en chef* »
“*Chief Actuary*”

“prescribed”
« *version anglaise seulement* »

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act. 10

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide for an independent Chief Actuary of Canada who will report directly to the House of Commons on the activities of his or her office. 15

3. La présente loi a pour objet de créer le 10 poste indépendant d'actuaire en chef du Canada dont le titulaire est tenu de faire rapport directement à la Chambre des communes des activités de son bureau.

Objet

CHIEF ACTUARY OF CANADA

ACTUAIRE EN CHEF DU CANADA

Appointment of Chief Actuary

4. (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a qualified actuary to be the officer called the Chief Actuary of Canada after approval of the appointment by a resolution of the Senate and House of Commons. 20

4. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le 15 gouverneur en conseil, par commission sous le grand sceau, nomme un actuaire compétent appelé l'actuaire en chef du Canada, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes. 20

Nomination

Tenure of office and removal	(2) The Chief Actuary holds office during good behaviour for a term of ten years but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	(2) L'actuaire en chef occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des 5 communes.	Mandat et révocation 5
Re-appointment	(3) The Chief Actuary is, on the expiration of a first or subsequent term of office, eligible to be re-appointed for a further term not exceeding ten years.	(3) Le mandat de l'actuaire en chef est renouvelable pour des périodes maximales de dix ans chacune.	Renouvellement du mandat
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity 10 of the Chief Actuary or if the office is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Chief Actuary for a term not exceeding six months and that person shall, while holding 15 office, have all the powers, duties and functions of the Chief Actuary set out in section 7 and shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement de l'actuaire en chef ou de vacance de son poste, 10 le gouverneur en conseil peut charger une autre personne compétente d'assurer l'intérim pendant une période maximale de six mois. Celle-ci exerce dès lors les attributions de l'actuaire en chef prévues à l'article 7 et reçoit 15 le traitement fixé par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
Salary	5. (1) The Chief Actuary shall be paid a 20 salary equal to the salary of a puisne judge of the Supreme Court of Canada.	5. (1) L'actuaire en chef reçoit un traitement égal à celui d'un juge puîné de la Cour suprême du Canada.	Traitement
Pension benefits	(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Chief Actuary, 25 except that a person appointed as Chief Actuary from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of the appointment, elect to 30 participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> , in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Chief Actuary and the 35 provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension</i> 20 <i>de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'actuaire en chef; toutefois, si celui-ci est choisi en dehors de la fonction publique, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor 25 dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> et, dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi 30 qui ne traitent pas d'occupation de poste.	Régime de pension
Limitation	6. The Chief Actuary shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province or engage in any other 40 employment for reward.	6. L'actuaire en chef ne peut occuper aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ni aucun autre emploi rétribué. 35	Restriction

	POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF CHIEF ACTUARY	ATTRIBUTIONS DE L'ACTUAIRE EN CHEF	
Powers, duties and functions of Chief Actuary	7. The Chief Actuary has the powers, duties and functions assigned to the Chief Actuary by this Act or any other Act of Parliament.	7. L'actuaire en chef exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale.	Attributions de l'actuaire en chef
Duty to provide advice etc.	8. (1) The Chief Actuary shall provide such advice, opinion, analysis or recommendation in respect of any prescribed social insurance program or public pension plan established by an Act of Parliament as is requested by <i>(a)</i> any Minister of the Crown who is prescribed to be a Minister who is entitled to make such a request in respect of that program or plan; <i>(b)</i> any government of a province that participates in that program or plan; or <i>(c)</i> any member of the Senate or the House of Commons.	8. (1) L'actuaire en chef est tenu de fournir, au sujet de tout programme d'assurance sociale ou régime public de pensions — désigné par règlement — qui a été établi par une loi fédérale, les avis, conseils, analyses ou recommandations demandés, selon le cas : <i>a)</i> par un ministre fédéral autorisé par règlement à présenter une telle demande à l'égard de ce programme ou de ce régime; <i>b)</i> par le gouvernement d'une province qui participe à ce programme ou à ce régime; <i>c)</i> par tout sénateur ou député fédéral.	Obligation de donner des avis, etc.
Provision of actuarial services	(2) The Chief Actuary may provide actuarial services to any person or body other than a person or body referred to in subsection (1) in return for a fee which shall be determined by the Chief Actuary.	(2) L'actuaire en chef peut fournir des services actuariels à toute personne ou tout organisme visés au paragraphe (1) moyennant une rétribution égale au montant qu'il fixe.	Services actuariels
Annual report	9. (1) The Chief Actuary shall report annually to the House of Commons on <i>(a)</i> the work of the office of the Chief Actuary; and <i>(b)</i> on whether, in carrying on the work of the Chief Actuary's office, the Chief Actuary received all the information and explanations the Chief Actuary required.	9. (1) L'actuaire en chef établit à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel : <i>a)</i> il fait état des activités de son bureau; <i>b)</i> il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements qu'il a demandés.	Rapport annuel
Annual and additional reports	(2) Each annual report referred to in subsection (1) shall call attention to anything that the Chief Actuary considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons.	(2) Dans le rapport annuel mentionné au paragraphe (1), l'actuaire en chef signale tout sujet qui, à son avis, est important et doit être porté à l'attention de la Chambre des communes.	Rapports annuels et supplémentaires
Submission of annual report to Speaker and tabling of report	(3) Each annual report referred to in subsection (1) shall be submitted by the Chief Actuary to the Speaker of the House of Commons not later than two months after December 31 of the year to which the report relates and the Speaker shall table each such report in the House of Commons on the day it is received if the House is sitting, or if the House is not sitting, the Speaker shall table the report with the clerk of the House of Com-	(3) Le rapport annuel de l'actuaire en chef à la Chambre des communes est remis au président de la Chambre dans les deux mois suivant le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier le dépose devant la Chambre le jour où il le reçoit ou, si elle ne siège pas, il le dépose auprès du greffier de la Chambre. Toutefois, si la Chambre ne siège pas parce qu'elle est dissoute, le président de celle-ci fait publier le rapport annuel dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Remise du rapport annuel au président et dépôt

mons unless the House is not sitting because it is dissolved, in which case the Speaker shall cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

Special report to the House of Commons

10. (1) The Chief Actuary may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in the opinion of the Chief Actuary, should not be deferred until the presentation of the next report under subsection 9(1).

Submission of reports to Speaker and tabling of reports

(2) Each special report made to the House of Commons under subsection (1) or 15(2) shall be submitted by the Chief Actuary to the Speaker of the House of Commons and the Speaker shall table each such report in the House of Commons on the day it is received if the House is sitting, or if the House is not sitting, the Speaker shall table the report with the clerk of the House of Commons unless the House is not sitting because it is dissolved, in which case the Speaker shall cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

ACCESS TO INFORMATION BY THE CHIEF ACTUARY

Access to information

11. (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Chief Actuary is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfillment of the Chief Actuary's responsibilities and the Chief Actuary is entitled to require and receive from members of the public service of Canada such information, reports and explanations as the Chief Actuary deems necessary for that purpose.

Stationing of officers in departments

(2) The Chief Actuary may, in order to carry out the duties of the Chief Actuary more effectively, station in any department any person employed in the office of the Chief Actuary and the department shall provide the necessary office accommodation for any person so stationed.

Oath of secrecy

(3) The Chief Actuary shall require every person employed in the office of the Chief Actuary who is to have access to any information that relates to the fulfillment of the responsibilities of the Chief Actuary to com-

10. (1) L'actuaire en chef peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telle qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du prochain rapport aux termes du paragraphe 9(1).

Rapport spécial à la Chambre des communes

(2) Les rapports spéciaux de l'actuaire en chef à la Chambre des communes, visés aux paragraphes (1) ou 15(2), sont remis au président de la Chambre; ce dernier les dépose devant la Chambre le jour où il les reçoit ou, si elle ne siège pas, il les dépose auprès du greffier de la Chambre. Toutefois, si la Chambre ne siège pas parce qu'elle est dissoute, le président de celle-ci fait publier les rapports spéciaux dans la *Gazette du Canada*.

Remise des rapports au président et dépôt

ACCÈS À L'INFORMATION — ACTUAIRE EN CHEF

11. (1) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une autre loi fédérale, l'actuaire en chef a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout élément d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires fédéraux lui fournissent les renseignements, rapports et explications qu'il juge nécessaires.

Accès à l'information

(2) L'actuaire en chef peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout ministère. Celui-ci doit leur fournir les locaux et l'équipement nécessaires.

Détachement de fonctionnaires aux ministères

(3) L'actuaire en chef doit exiger des employés de son bureau qui auront accès à toute information se rapportant à l'exercice de ses fonctions qu'ils observent les normes de sécurité applicables aux personnes qui ont

Serment

ply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by persons who normally have access to that information.

normalement accès à cette information et qu'ils prêtent le serment — auquel celles-ci sont astreintes — de respecter le secret professionnel.

STAFF OF THE CHIEF ACTUARY

PERSONNEL DE L'ACTUAIRE EN CHEF

Officers etc.

12. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Chief Actuary to perform the duties of the Chief Actuary shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

12. (1) Les cadres et employés nécessaires à l'actuaire en chef pour l'exercice de ses fonctions sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

5 Le personnel

Delegation to Chief Actuary

(2) The Chief Actuary may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under section 21 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.

(2) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la fonction publique, l'actuaire en chef peut exercer les attributions que la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles en matière d'appel et d'enquête visées respectivement aux articles 21 et 34 de cette loi.

10 Délégation à l'actuaire en chef

Suspension

(3) The Chief Actuary may suspend from the performance of his or her duty any person employed in the office of the Chief Actuary.

(3) L'actuaire en chef peut suspendre tout employé de son bureau.

15 Suspension

Responsibility for personnel management

13. In respect of the persons employed in the office of the Chief Actuary, the Chief Actuary is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraph 7(1)(e) and sections 11 to 13 of that Act.

13. L'actuaire en chef est autorisé, en ce qui a trait aux employés de son bureau, à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor par la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de gestion du personnel, y compris la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés au sens de l'alinéa 7(1)e) et des articles 11 à 13 de cette loi.

20 Attributions en matière de gestion du personnel

Delegation

14. The Chief Actuary may designate a senior member of the Chief Actuary's staff to sign on behalf of the Chief Actuary any advice, opinion, analysis or recommendation the Chief Actuary is required to give under this Act or any other Act of Parliament and any report the Chief Actuary is required to submit to the Speaker of the House of Commons under this Act or any other Act of Parliament, and any member so signing that advice, opinion, analysis or report shall indicate beneath his or her signature his or her position in the office of the Chief Actuary and the fact that he or she is signing on behalf of the Chief Actuary.

14. L'actuaire en chef peut désigner, pour signer en son nom les avis, conseils, analyses ou recommandations qu'il est tenu de présenter aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ainsi que les rapports qu'il doit remettre au président de la Chambre des communes aux termes de l'une ou l'autre de ces lois, un haut fonctionnaire de son bureau qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom de l'actuaire en chef.

35 Délégation

	ESTIMATES	BUDGET DES DÉPENSES	
Estimates	15. (1) The Chief Actuary shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the salaries, allowances and expenses of the Chief Actuary's office during the next ensuing fiscal year.	15. (1) L'actuaire en chef prépare des prévisions budgétaires annuelles des sommes d'argent qu'il demandera au Parlement pour couvrir les salaires, les indemnités et les dépenses de son bureau pour le prochain 5 exercice.	Prévisions budgétaires
Special report	(2) The Chief Actuary may make a special report to the House of Commons in the event that amounts provided for the office of the Chief Actuary in the estimates submitted to Parliament are, in the Chief Actuary's opinion, inadequate to enable the Chief Actuary to fulfill the responsibilities of the office of the Chief Actuary.	(2) L'actuaire en chef peut, s'il estime que les montants afférents à son bureau dans le budget des dépenses soumis au Parlement sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses 10 fonctions, adresser un rapport spécial à la Chambre des communes.	Rapport spécial
Appropriation allotments	16. The provisions of the <i>Financial Administration Act</i> with respect to the division of appropriations into allotments do not apply in respect of appropriations for the office of the Chief Actuary.	16. Les dispositions de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> relatives au chapitre des dotations ne s'appliquent pas au bureau de 15 l'actuaire en chef.	Attribution des crédits
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Regulations	17. The Governor in Council may make 20 regulations (a) prescribing any social insurance program established by an Act of Parliament to be a social insurance program for the purposes of subsection 8(1); (b) prescribing any public pension plan established by an Act of Parliament to be a public pension plan for the purposes of subsection 8(1); and (c) prescribing any Minister of the Crown to 30 be a Minister who is entitled to make a request to the Chief Actuary under subsection 8(1).	17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner, pour l'application du paragraphe 8(1), tout programme d'assurance sociale établi par une loi fédérale; b) désigner, pour l'application du paragraphe 8(1), tout régime public de pensions établi par une loi fédérale; c) désigner tout ministre à titre de ministre 25 autorisé à présenter une demande à l'actuaire en chef au titre du paragraphe 8(1).	Règlements
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
R.S., c. C-8	<i>Canada Pension Plan</i>	<i>Régime de pensions du Canada</i>	L.R., ch. C-8
	18. Subsection 2(1) of the <i>Canada Pension Plan</i> is amended by adding the following in 35 alphabetical order:	18. Le paragraphe 2(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui 30 suit :	
"Chief Actuary" « actuaire en chef »	"Chief Actuary" means the Chief Actuary appointed under subsection 4(1) of the <i>Chief Actuary Act</i> or the person appointed under subsection 4(4) of that Act to hold office 40 instead of the Chief Actuary;	« actuaire en chef » L'actuaire en chef nommé en vertu du paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur l'actuaire en chef</i> ou la personne chargée d'assurer l'intérim en vertu du paragraphe 35 4(4) de cette loi.	« actuaire en chef » "Chief Actuary"
	19. Subsection 46(3) of the Act is replaced by the following:	19. Le paragraphe 46(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Upward or downward adjustment factor

(3) Subject to subsections (4) to (6), a retirement pension that becomes payable after December 31, 1986 commencing with a month other than the month in which the contributor reaches sixty-five years of age is a basic monthly amount equal to the basic monthly amount calculated in subsection (1) or (2), as the case may be, adjusted by a factor fixed by the Minister, on the advice of the Chief Actuary, to reflect the time interval between the month in which the retirement pension commences and the month in which the contributor reached, or would reach, sixty-five years of age, but such time interval shall be deemed never to exceed five years.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), une pension de retraite qui devient payable après le 31 décembre 1986, lors d'un mois autre que le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de soixante-cinq ans, est un montant mensuel de base égal au montant mensuel de base calculé aux termes des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ajusté par un facteur établi par le ministre, sur avis de l'actuaire en chef, afin de tenir compte de l'intervalle existant entre le mois au cours duquel la pension de retraite débute et le mois au cours duquel le cotisant atteint, ou atteindrait, l'âge de soixante-cinq ans, cet intervalle étant réputé ne jamais pouvoir excéder cinq ans.

Facteur d'ajustement à la hausse ou à la baisse

20. (1) Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

115. (1) The Chief Actuary shall, during the first year of each three year period for which a review is required by subsection 113.1(1), prepare a report setting out, as at a date not earlier than December 31 of the year before the three year period, the results of an actuarial examination of the operation of this Act based on the state of the Canada Pension Plan Account and the investments of the Investment Board.

20. (1) Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

115. (1) L'actuaire en chef doit, pendant la première année de la période de trois ans pour laquelle un examen est requis en application du paragraphe 113.1(1), établir un rapport exposant les résultats d'une vérification actuarielle de l'application de la présente loi fondée sur la situation du compte du régime de pensions du Canada et sur les placements de l'Office à une date qui n'est pas antérieure au 31 décembre de l'année qui précède la période de trois ans.

Rapport de l'actuaire en chef

(2) Subsection 115(2) of the Act is replaced by the following:

(2) In addition to any report required under this section, the Chief Actuary shall, whenever any Bill is introduced in or presented to the House of Commons to amend this Act in a manner that would in the opinion of the Chief Actuary materially affect any of the estimates contained in the most recent report under this section made by the Chief Actuary, prepare, using the same actuarial assumptions and basis as were used in that report, a report setting forth the extent to which such Bill would, if enacted by Parliament materially affect any of the estimates contained in that report.

(2) Le paragraphe 115(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En plus du rapport exigé par le présent article, l'actuaire en chef doit, chaque fois qu'un projet de loi est présenté ou déposé à la Chambre des communes afin de modifier la présente loi et qu'il est d'avis qu'il en résulterait un effet significatif sur l'une des estimations contenues dans le plus récent rapport établi par lui en application du présent article, établir, en faisant usage des mêmes bases et postulats actuariels qui ont été utilisés dans ce rapport, un autre rapport faisant état de la mesure dans laquelle ce projet de loi entraînerait, s'il devenait loi, un effet significatif sur les estimations en question.

Rapports de l'actuaire en chef lors du dépôt de projets de loi

(3) Subsection 115(8) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 115(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chief Actuary to report every three years

Report to be made by Chief Actuary when certain Bills introduced

Report to be tabled in the House of Commons

(8) The Chief Actuary shall, not later than five days after the completion of any report under this section, submit the report to the Speaker of the House of Commons and the Speaker shall table the report in the House of Commons on the day it is received if the House is sitting, or if the House is not sitting, the Speaker shall table the report with the clerk of the House of Commons unless the House is not sitting because it is dissolved, in which case the Speaker shall cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

(8) Dans les cinq jours après avoir terminé un rapport prévu au présent article, l'actuaire en chef le remet au président de la Chambre des communes; ce dernier le dépose devant la Chambre le jour où il le reçoit ou, si elle ne siège pas, il le dépose auprès du greffier de la Chambre. Toutefois, si la Chambre ne siège pas parce qu'elle est dissoute, le président de celle-ci fait publier le rapport dans la *Gazette du Canada*.

Rapport déposé à la Chambre des communes

R.S., c. 13 (2nd Supp.)

PUBLIC PENSIONS REPORTING ACT

LOI SUR LES RAPPORTS RELATIFS AUX PENSIONS PUBLIQUES

L.R., ch. 13 (2^e suppl.)

21. The definition "Chief Actuary" in section 2 of the *Public Pensions Reporting Act* is replaced by the following:

"Chief Actuary" means the Chief Actuary appointed under subsection 4(1) of the *Chief Actuary Act* or the person appointed under subsection 4(4) of that Act to hold office instead of the Chief Actuary;

21. La définition de « actuaire en chef », à l'article 2 de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, est remplacée par ce qui suit :

« actuaire en chef » L'actuaire en chef nommé en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'actuaire en chef* ou la personne chargée d'assurer l'intérim en vertu du paragraphe 4(4) de cette loi.

« actuaire en chef » "Chief Actuary"

"Chief Actuary" « actuaire en chef »

22. The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) The Chief Actuary shall conduct actuarial reviews, in accordance with this section, of the pension plans established under the following Acts:

23. Section 4 of the Act is replaced by the following:

4. Where an amendment is made to a pension plan referred to in subsection 3(1) and the amendment affects the cost of benefits or creates an initial unfunded liability, the Chief Actuary shall conduct an actuarial review of the plan as of the effective date of the amendment.

24. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A valuation report filed pursuant to this section shall be prepared in a manner consistent with the guides and Recommendations for the preparation of an actuarial report in connection with a pension plan, published by

22. Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. (1) L'actuaire en chef effectue des révisions actuarielles, conformément au présent article, des régimes de pensions établis au titre des lois suivantes :

23. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. Dans le cas où une modification apportée à un régime de pensions visé au paragraphe 3(1) porte sur le coût des prestations ou établit un passif initial non capitalisé, l'actuaire en chef effectue une révision actuarielle à compter de la date d'entrée en vigueur de la modification.

24. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le rapport d'évaluation visé au présent article est rédigé selon les instructions et recommandations publiées par l'Institut canadien des actuaires touchant la préparation d'un rapport actuariel relié à un régime de

Révision des régimes de pension

Modification d'un régime

Pension Plan Review

Where plan is amended

Contents of valuation report

the Canadian Institute of Actuaries, and may include such additional information as the Minister may from time to time require and that the Chief Actuary deems relevant.

25. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

8. (1) The Chief Actuary shall make a certification of the assets of a pension plan established under the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* and file a report thereof with the Minister. The report shall be filed at the same time as a cost certificate is filed pursuant to subsection 5(1).

26. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. The Chief Actuary shall submit to the Speaker of the House of Commons any cost certificate, valuation report or assets report filed with the Minister pursuant to this Act not later than five days after it is filed and the Speaker shall table each such certificate or report in the House of Commons on the day it is received if the House is sitting, or if the House is not sitting, the Speaker shall table the report with the clerk of the House of Commons unless the House is not sitting because it is dissolved, in which case the Speaker shall cause a copy of the certificate or report to be published in the *Canada Gazette*.

pensions et peut comprendre les renseignements supplémentaires exigés par le ministre et jugés pertinents par l'actuaire en chef.

25. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. (1) L'actuaire en chef certifie l'actif d'un régime de pensions établi en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et présente un rapport à ce sujet au ministre au même moment que le certificat de coût visé au paragraphe 5(1).

26. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. L'actuaire en chef remet au président de la Chambre des communes tout certificat de coût, rapport d'évaluation ou rapport sur l'actif présenté au ministre aux termes de la présente loi, dans les cinq jours suivant sa présentation. Le président de la Chambre dépose ce certificat ou ce rapport devant la Chambre le jour où il le reçoit ou, si elle ne siège pas, il le dépose auprès du greffier de la Chambre; toutefois, si la Chambre ne siège pas parce qu'elle est dissoute, le président fait publier le certificat ou le rapport dans la *Gazette du Canada*.

Assets report

Report laid before Parliament

Rapport sur l'actif

Présentation des rapports au Parlement